

Ensemble Pérotin le Grand
Sylvain Dieudonné, direction

Concert

O DOCTOR OPTIME

Plain-chant, polyphonies de l'Ars antiqua (XIII^e) & polyphonies du XV^e



Colmar, BM 310, f°227v

Église Saint-Exupère

Allée Jules Guesde, Toulouse

Jeudi 11 mai 2023 à 20h

Suite à la canonisation de saint Thomas d'Aquin en 1323, un office spécifique a été créé.

Le programme de ce concert nous en propose de larges extraits (antiennes et répons).

Saint Thomas fut l'auteur de la célèbre séquence du Saint-Sacrement, *Lauda Sion Salvatorem*. Nous entendrons sa mise en polyphonie par Guillaume Dufay (1400-1474), en alternance avec le plain chant.

Nous entendrons également d'autres textes dédiés au Saint-Sacrement mis en polyphonie aux XIII^e ou au XV^e siècle...

Entre monodies et polyphonies,

ce concert est un hommage à saint Thomas et à son œuvre.

O DOCTOR OPTIME

Plain-chant, polyphonies de l'Ars antiqua (XIII^e) & polyphonies du XV^e

PRÉLUDE

- Antienne – **O Doctor optime** (plain chant)
- Hymne – **Iste confessor**
- Antienne – **O Doctor optime** (polyphonie)

L'OFFICE DE SAINT THOMAS (EXTRAITS)

ET MOTETS DU XIII^e S. DÉDIÉS AU SAINT-SACREMENT

- Conduit – **Deus in adiutorium**
- Antiennes – **Doctor Thomas & Mentis innocéntia**
- Répons – **Sancti viri**
- Motet – **Ave, caro, splendida**
- Antiennes – **Ope Doctóris cáelici & O munus Dei grátia**
- Répons – **O ánima sanctíssima**
- Motet – **Ave, caro, splendida / Ave verum corpus**
- Antiennes – **Prece curat sócium & Stella candens émicat**
- Répons – **Sidus missum Thomæ de súperis**
- Motet – **Ave verum corpus / Ave, vera caro Christi**
- Antiennes – **Instánte vitæ término & Seminávit hic lárgiter**
- Répons – **Beáti Thomæ glória**
- Trope – **Sanctus – Divinum mysterium**
- Antienne – **Militántis Doctor Ecclésiæ. Magnificat.**

EXTRAITS DE L'OFFICE DU SAINT-SACREMENT

- Hymne – **Pange lingua**
- Antienne – **O quam suavis est.**
- Prose – **Lauda Sion Salvatorem**

ENSEMBLE PÉROTIN LE GRAND – Sylvain Dieudonné, direction

Fondé en 2020 sous l'impulsion d'un groupe de chanteurs de la Maîtrise Notre-Dame de Paris ayant bénéficié de l'enseignement de Sylvain Dieudonné, l'ensemble Pérotin le Grand se consacre à la redécouverte et à la promotion du patrimoine musical de la cathédrale Notre-Dame de Paris, du Moyen Âge à nos jours.

Sous la direction de Sylvain Dieudonné, l'Ensemble a pour vocation de porter ce patrimoine hors les murs.

Avec une prédilection pour le chant grégorien et le répertoire de l'École de Notre-Dame (XII^e - XIII^e s), Pérotin le Grand interprète également les autres formes de la musique du Moyen Âge, sacrées et profanes. Il explore en particulier toutes les musiques qui, au cours du temps, ont gardé un lien avec le chant grégorien, et il valorise la création contemporaine.

À géométrie variable, l'ensemble se produit a cappella ou accompagné d'instruments spécialisés. Depuis sa création, l'ensemble s'est produit dans divers festivals, et a enregistré à l'automne 2021 son premier disque autour des polyphonies à Notre-Dame de Paris.

PRÉLUDE

Antienne – O DOCTOR OPIME

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4304

[Antiphonaire de l'abbaye des saints Ulrich et Afra, Augsburg (1519)]

**O Doctor óptime, Ecclésiæ sanctæ
lumen, beáte Thoma, divínæ legis
amátor: deprecáre pro nobis Fílium Dei.**

*Ô éminent Docteur, lumière de la sainte
Église, bienheureux Thomas, amateur de la loi
divine : supplie pour nous le Fils de Dieu.*

**Ps. Os iusti meditábitur sapiéntiam, et
lingua eius loquétur iudícium.**

*Ps. Les lèvres du juste méditent la sagesse et
sa langue énonce le droit.*

ANT. **O Doctor óptime.**

ANT. *Ô éminent Docteur.*

**Ps. Lex Dei eius in corde ipsíus, et non
subplantabúntur gressus eius.**

*Ps. La loi de Dieu est dans son cœur, il avance
sans vaciller.*

ANT. **O Doctor óptime.**

ANT. *Ô éminent Docteur.*

Hymne – ISTE CONFESSOR

Guillaume Dufay (1400 – 1474)

Plain chant : Paris, BNF lat. 15181 [Bréviaire parisien, XIII^e siècle]

Polyphonies : Bologna, Liceo musicale, codex 37

**Iste confessor Dómini sacrátus,
festa plebs cuius célebrat per orbem,
hódie lætus méruit secréta
scándere cæli.**

*Ce saint confesseur du Seigneur, dont le
peuple célèbre la fête dans l'univers, a mérité
de monter aujourd'hui dans la joie jusqu'au
plus secret du ciel.*

**Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
sóbríus, castus fuit et quiétus,
vita dum præsens vegetávit eius
córporis artus.**

*Il fut doux, prudent, humble, pur, sobre,
chaste et paisible, tandis que la vie présente
animait les membres de son corps.*

**Ad sacrum cuius túmulum fréquénter
membra languéntum modo sanitáti,
quólibet morbo fúerint graváti,
restituúntur.**

*À son saint tombeau, bien souvent, les
infirmes, quelque soit leur mal, retrouvent
subitement la santé de leurs membres.*

**Unde nunc noster chorus in honórem
ípsíus, hymnum canit hunc libénter,
ut piis eius méritis iuvémur
omne per ævum.**

*C'est pourquoi notre chœur se plaît à chanter
aujourd'hui cette hymne en son honneur, afin
qu'il nous vienne en aide par ses mérites à
jamais.*

**Sit salus illi, decus atque virtus,
qui supra cæli résidens cacúmen,
tótius mundi máchinam gubérnat
trinus et unus. Amen.**

*Salut, honneur et puissance à celui qui réside
au plus haut des cieux et gouverne tout
l'univers, dans l'unité de la Trinité. Amen.*

Antienne – O DOCTOR OPIME

Guillaume Dufay (1400 – 1474)

Rome, Biblioteca Vaticana, Archivio di San Pietro, ms. 80

Manuscrit Franco - flamand, 1464 - 1474

**O Doctor óptime, Ecclésiæ sanctæ
lumen, beáte Thoma, divínæ legis
amátor: deprecáre pro nobis Fílium Dei.**

*Ô éminent Docteur, lumière de la sainte
Église, bienheureux Thomas, amateur de la loi
divine : supplie pour nous le Fils de Dieu.*

L'OFFICE DE SAINT THOMAS (EXTRAITS) ET MOTETS DU XIII^e DEDIES AU ST-SACREMENT

Conduit – DEUS IN ADIUTORIUM

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XIII^e siècle

**Deus, in adiutorium
intende laborantium;
ad dolorem remedium,
festina in auxilium.**

*Dieu, viens au secours de ceux qui peinent ;
afin de porter remède à leur douleur, hâte-toi
de les secourir.*

**Ut chorus noster psallere
possit et laudes dicere
tibi, Christe, rex glorie:
gloria tibi, Domine!**

*Que notre cœur puisse te chanter des psaumes
et te proclamer des louanges, ô Christ, roi de
gloire : gloire à toi, Seigneur !*

**In te, Christe, credentium
miserearis omnium,
qui es Deus in secula
seculorum in gloria.**

*Aie pitié, ô Christ, de tous ceux qui croient en
toi, toi qui es Dieu pour les siècles des siècles
dans la gloire.*

**Amen, amen, alleluya.
Amen, amen, alleluya.
Amen, amen, alleluya.
Amen, amen, alleluya.**

*Amen, amen, alléluia. Amen, amen, alléluia.
Amen, amen, alléluia. Amen, amen, alléluia.*

Antiennes et répons de l'Office de saint Thomas

ANTIPHONA 1, MODUS I

**Doctor Thomas, replétus gratia,
præmonstratus sacris oraculis,
mundi, carnis, hostisque vitia
fugat, exemplar datus sæculis.**

*Thomas, Docteur plein de grâces, prédis par
de saints oracles, fais fuir les vices du siècle,
de la chair et de l'ennemi, toi qui es donné en
exemple aux générations à venir.*

ANTIPHONA 2, MODUS II

**Mentis innocentia,
flosque puritatis,
extiterunt prævia
luci Veritatis.**

*L'innocence de l'âme
et la fleur de la pureté,
se sont manifestées en guides
vers la lumière de la Vérité.*

RESPONSUM PROLIXUM 1, MODUS I

**Sancti viri verbum propheticum
præmonstravit, mundo mirificum,
sanctum Thomam, Doctorem cælicum,
*sectatorum patrem Dominicum.
V. Nam vir sanctus, hunc matri gravidæ,
ducem prompsit doctrinæ lucidæ.
*Sectatorum.**

*La parole prophétique d'un saint homme
avait prédit, merveille pour le monde,
que Saint Thomas, le céleste Docteur,
*Serait disciple de notre père Dominique.
V. En effet, l'homme saint a fait connaître à sa
mère enceinte qu'il serait le guide d'une
lumineuse théologie. *Il serait disciple.*

Motet – AVE CARO SPLENDIDA

Burgos, monastère de Las Huelgas, Codex IX

Manuscrit du monastère de Las Huelgas, début XIV^e siècle

**Ave, caro, spléndida
plus quam solis rádius
super nivem cándida
te nil speciósius.
In te Dei Fílius,
panis sub imágine
latet ab hómine
secretórum cóntius.
Res miránda géritur
in hoc sacrificio,
dum vinum vértitur
Verbi ministério,
prétio salutis si vere créditur.
Ave, per quam náscitur
salus atque redéptio.**

*Salut, ô chair, plus resplendissante
que le rayon du soleil
sur la neige radieuse,
rien n'est plus beau que toi.
En toi, le Fils de Dieu,
conscient des secrets,
se cache à l'homme
sous l'apparence du pain.
Une chose merveilleuse s'accomplit
dans ce sacrifice,
lorsque le vin est changé,
par le ministère du Verbe,
pour le prix du salut, si vraiment l'on croit.
Salut, toi par qui est apparu
le salut et la rédemption.*

Antiennes et répons de l'Office de saint Thomas

ANTIPHONA 3, MODUS III

**Ope Doctóris cáelici,
tota gáudet Ecclésia :
fulget ordo Domínici
peculiári glória.
Ps. Dómine quid. [Ps. 3]**

*De l'œuvre du céleste Docteur
l'Église entière se réjouit :
l'Ordre de Dominique reluit
d'une gloire singulière.*

ANTIPHONA 4, MODUS IV

**O munus Dei grátiae,
Vincens quodvis miráculum,
pestíferæ superbíae
numquam persénsit stímulum.
Ps. Cum invocárem. [Ps. 4]**

*Ô don de la grâce de Dieu,
Vainqueur de tout prodige,
de l'orgueil funeste
il ne ressentit jamais l'aiguillon.*

RESPONSUM PROLIXUM 3, MODUS III

**O ánima sanctíssima,
qua contemplánte dúlciter,
corpus línquébat ínfima,
*stans sursum mirabíliter.
V. Nullo prorsus fultus subsídio,
levabátur in raptus gáudio.
*Stans.**

*O âme très sainte, par laquelle, en douce
contemplation, le corps laissait les choses d'en
bas, * debout, les yeux admirablement tournés
vers le Ciel.
V. Alors qu'il n'était soutenu par aucune aide,
il était soulagé dans la joie du ravissement.
* Debout.*

Motet – AVE CARO SPLENDIDA

Burgos, monastère de Las Huelgas, Codex IX

Manuscrit du monastère de Las Huelgas, début XIV^e siècle

**Ave, caro, spléndida
plus quam solis rádius
super nivem cándida
te nil speciósius.
In te Dei Fílius,
panis sub imágine
latet ab hómine
secretórum cóncsius.
Res miránda géritur
in hoc sacrificio,
dum vinum vértitur
Verbi ministério,
prétio salútis si vere créditur.
Ave, per quam náscitur
salus atque redéptio.
Ave verum corpus natum
de María vírgine:
vere passum, immolátum
in cruce pro hómine:
cujus latus perforátum
vere fluxit sánguine:
esto nobis prægustátum
mortis in exámine.
O dulcis, o pie !
O fili Márie !**

*Salut, ô chair, plus resplendissante
que le rayon du soleil
sur la neige radieuse,
rien n'est plus beau que toi.
En toi, le Fils de Dieu,
conscient des secrets,
se cache à l'homme
sous l'apparence du pain.
Une chose merveilleuse s'accomplit
dans ce sacrifice,
lorsque le vin est changé,
par le ministère du Verbe,
pour le prix du salut, si vraiment l'on croit.
Salut, toi par qui est apparu
le salut et la rédemption.
Salut, vrai Corps né
de la Vierge Marie,
qui as vraiment souffert, immolé
sur la croix pour l'homme.
Toi dont le côté percé
laissa couler de l'eau et du sang,
sois notre viatique
à l'heure de la mort.
Ô doux ! Ô bon !
Ô Fils de Marie !*

Antiennes et répons de l'Office de saint Thomas

ANTIPHONA 5, MODUS V

**Prece curat sócium
febrem patiéntem:
et in ora véstium
sánguine fluéntem.**

*Par sa prière il soigne son compagnon
atteint de fièvre :
et par le bord de ses vêtements
le sang s'écoule.*

ANTIPHONA 6, MODUS VI

**Stella candens émicat
stupórem dans insólitum:
quæ instántem índicat
beáti Thomæ tránsitum.**

*Une étoile brillante resplendit
produisant un saisissement inhabituel :
elle indique l'imminente
mort du bienheureux Thomas.*

RESPONSUM PROLIXUM 6, MODUS VI

**Sidus missum Thome de súperis
novo signo divíni múneris,
*hunc celéstem démonstrat céteris
**verbo, vita, doctrína, lítteris.
V. Quam excélsus, quem celi prédicant,
quam preclárus, quem stelle índicant.
*Hunc.**

*Une étoile envoyée pour Thomas du haut des
Cieux, par un signe inouï de la faveur divine
le désigne aux autres comme habitant du Ciel
grâce à sa parole, sa vie, sa théologie, ses écrits.
V. Ô combien est élevé, celui que les cieux
prédisent, combien est illustre, celui que les
étoiles désignent.*

Motet – AVE CARO SPLENDIDA

Burgos, monastère de Las Huelgas, Codex IX

Manuscrit du monastère de Las Huelgas, début XIV^e siècle

**Ave verum corpus natum
de María vírgine:
vere passum, immolátum
in cruce pro hómine:
cuius latus perforátum
vere fluxit sánguine:
esto nobis prægustátum
mortis in exámine.
Amen.**

**Ave, vera caro Christi,
quæ in cruce pependísti,
quando Patri tu dixísti,
ut quid me dereliquísti?
Salve sancta caro Dei,
per quam salvi fiunt rei,
servum tuum redemísti
dum in cruce pependísti.
Amen**

*Salut, vrai Corps né
de la Vierge Marie,
qui as vraiment souffert, immolé
sur la croix pour l'homme.
Toi dont le côté percé
laissa couler de l'eau et du sang,
sois notre viatique
à l'heure de la mort.
Amen.*

*Salut, vrai chair du Christ,
qui a pendu sur la croix,
lorsque tu as dit au Père :
« Pourquoi m'as-tu abandonné ? »
Salut, sainte chair de Dieu,
par qui toutes choses furent sauvées,
tu as sauvé ton serviteur
lorsque tu pendais sur la croix.
Amen.*

Antiennes et répons de l'Office de saint Thomas

ANTIPHONA 7, MODUS VII

**Instánte vitæ término,
vidit regna Cælestia:
et revelánte Dómino,
novit paráta præmia.
Ps. Dómine quis. [Ps. 14]**

*À la veille du terme de sa vie,
il vit le royaume des Cieux :
et par révélation du Seigneur,
il connut les récompenses préparées.*

ANTIPHONA 8, MODUS VIII

**Seminávit hic lárgeriter
Doctor virtuósus;
metit illic feliciter
Victor gloriósus.
Ps. Dómine in virtúte. [Ps. 20]**

*Ici-bas sema avec largesse
le vertueux Docteur ;
là-haut récolta avec bonheur
le glorieux Vainqueur.*

RESPONSUM PROLIXUM 8, MODUS VIII

**Beáti Thome glória
divo fulsit miráculo,
dum odóris fragrántia
mira fluxit ex túmulo.
*Qui nitens pudicítia
vixit absque piáculo.
V. Hic speciáli grátia
lustráto mentis óculo
celsa novit mystéria
celi doctus oráculo.
*Qui nitens.**

*La gloire du bienheureux Thomas
brilla par un prodige divin,
lorsque de suaves et merveilleuses odeurs
se répandirent hors du tombeau.
*En prenant appui sur la chasteté,
il a vécu vierge de tout sacrilège.
V. Celui-ci, par une grâce singulière,
par l'œil de l'âme purifié
a connu les mystères célestes,
instruit par une prédiction du ciel.
En prenant appui.

Trope – SANCTUS – DIVINUM MYSTERIUM

Missel dominicain de 1573

SANCTUS.

**Divinum mysterium semper declaratur,
et mens infidelium tumens excacatur,
firma spes credentium fide roboratur.**

SANCTUS.

**Fides est summopere credere in Deum,
panem sanctum edere et tractare eum!
Iubens dicit:
“Súmíte, hoc est corpus meum.”**

SANCTUS.

**Panis prius cernitur sed dum
consecratur,
caro tunc efficitur Christi, sic mutatur.
Quomodo convertitur? Deus operatur!**

DOMINUS DEUS SABAOTH.

**De vino similiter si sit benedictum,
et tunc est veraciter sanguis Christi
dictum;
credamus communiter verum et non
fictum.**

PLENI SUNT CÆLI ET TERRA GLORIA TUA.

HOSANNA IN EXCELSIS.

**Nobis celebrantibus istud sacramentum,
et cunctis fidelibus, fiat nutrimentum;
Iudæis negantibus, sit in detrimendum.**

**BENEDICTUS QUI VENIT IN NOMINE DOMINI,
Aqua mixta calice cum vino mutatur
pópulus sic mystice Christo copulatur:
conjungitur únice plebs sancta lætatur.**

HOSANNA IN EXCELSIS.

**Reddamus celeriter laudes creatori,
quæ pro nobis voluit pati necnon mori:
et nos dedit perpetes suæ visioni.**

SAINT.

*Le divin mystère est continuellement manifesté,
l'esprit des infidèles est obscurci par l'orgueil,
la ferme espérance des croyants est renforcée.*

SAINT.

*La foi, c'est par tous les moyens croire en Dieu,
manger le pain sacré et en prendre soin !
Il dit solennellement :
« Prenez, ceci est mon corps ».*

SAINT.

*Avant que le pain ne soit rompu et tandis qu'il
est consacré, il est ainsi changé, la chair du
Christ est alors présentée. Comment s'est-il
transformé ? C'est l'œuvre de Dieu !*

LE SEIGNEUR, DIEU DE L'UNIVERS.

*En ce qui concerne le vin, de la même manière,
lorsqu'il est béni, il est alors vraiment appelé le
sang du Christ ; croyons ensemble que cela est
véridique, et non pas inventé faussement.*

LE CIEL ET LA TERRE SONT REMPLIS DE TA GLOIRE.

HOSANNA AU PLUS HAUT DES CIEUX.

*Pour nous qui célébrons ce sacrement, et pour
tous les croyants, qu'il soit une nourriture ;
pour tous ceux qui le nient, qu'il soit leur perte.*

**BENI SOIT CELUI QUI VIENT AU NOM DU SEIGNEUR,
L'eau mêlée au vin dans le calice représente ainsi
le peuple mystiquement uni au Christ : le peuple
saint réuni se réjouit tout particulièrement.**

HOSANNA AU PLUS HAUT DES CIEUX.

*Rendons bien vite des louanges au Créateur,
qui a voulu souffrir et mourir pour nous :
et il nous donne l'éternité dans sa contemplation.*

Ad secundas Vesperas

ANTIPHONA 1, MODUS I

**Militántis Doctor Ecclésiæ,
virgináli florens mundítia.
Triumphántis optáta Cúriæ,
sancte Thoma, largíre gáudia.**

*Docteur de l'Église militante,
Fleur de pureté virginale.
accorde-nous, ô saint Thomas, les joies
désirées de la Cour triomphante.*

MAGNIFICAT du I^{er} ton

Gilles Binchois (1400 – 1460)

Modène, Biblioteca Estense, ms. Lat. 471 (alpha X. 1. 11)

Manuscrit Italien, 1^{ère} moitié du XV^e siècle

**Magníficat * ánima mea Dóminum,
et exultávit spíritus meus * in Deo
salutári meo.**

*Mon âme magnifie le Seigneur,
et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur.*

**Quia respéxit humilitátem áncillæ suæ, *
ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes.**

*Parce qu'il a jeté les yeux sur son humble
servante, toutes les générations me diront
bienheureuse.*

**Quia fecit mihi magna qui potens est, *
et sanctum nomen eius.**

*Car le Puissant a fait pour moi de grandes
choses : saint est son nom.*

**Et misericórdia eius, a progénie in
progénies, * tíméntibus eum.**

*Et sa miséricorde est, de génération en
génération, pour ceux qui le craignent.*

**Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui,
depósuit poténtes de sede * et exaltávit
húmiles.**

*Il a déployé la force de son bras, il a dispersé
les gens au cœur orgueilleux,
il a précipité de leur trône les puissants et il a
élevé les humbles.*

**Esuriéntes implévit bonis * et dívites
dimísit inánes.**

*Il a comblé de bien les affamés et il a renvoyé
les riches les mains vides.*

**Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ,
sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.**

*Il est venu en aide à Israël son serviteur, se
souvenant de sa miséricorde,
comme il l'avait promis à nos pères, en faveur
d'Abraham et de sa descendance à jamais.*

**Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto,
sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.**

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,
comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*

EXTRAITS DE L'OFFICE DU SAINT-SACREMENT

Hymne – PANGE LINGUA

Guillaume Dufay (1400 – 1474)

Polyphonies : Bologna, Liceo musicale, codex 37

**Pange lingua gloriósi
córporis mystérium,
sanguínisque pretiósi,
quem in mundi prétium
fructus ventris generósi,
Rex effúdit géntium.**

**Nobis datus, nobis natus
ex intácta Vírgine
et in mundo conversátus,
sparso verbi sémine,
sui moras incolátus
miro clausit órđine.**

**In suprémæ nocte cœnæ
recúbens cum frátribus,
observáta lege plene
cibis in legálibus,
cibum turbæ duodénæ
se dat suis mánibus.**

**Verbum caro, panem verum
verbo carnem éfficit:
fitque sanguis Christi merum,
et si sensus déficit,
ad firmándum cor sincérum
sola fides súfficit.**

**Tantum ergo Sacraméntum
venerémur cernui:
et antíquum documéntum
novo cedat rítui:
præstet fides suppleméntum
sénsuum deféctui.**

**Genitóri, Genitóque
laus et iubilátio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedíctio:
procedénti ab utróque
compar sit laudátio.
Amen.**

Chante, ô ma langue, le mystère de ce corps très glorieux et de ce sang si précieux que le Roi de nations, issu d'une noble lignée, versa pour le prix de ce monde.

Fils d'une mère toujours vierge, né pour nous, à nous donné et ayant vécu dans ce monde, verbe en semence semé, il conclut son temps d'ici-bas par une action incomparable.

La nuit de la dernière Cène, à table avec ses amis, ayant pleinement observé la Pâque selon la loi, de ses propres mains il s'offrit en nourriture aux douze Apôtres.

Le Verbe fait chair, par son verbe, fait de sa chair le vrai pain ; le sang du Christ devient boisson ; nos sens étant limités, c'est la foi seule qui suffit pour affermir les cœurs sincères.

Il est si grand, ce sacrement, adorons-le, prosternés. Que s'effacent les anciens rites devant le culte nouveau ! Que la foi vienne suppléer aux faiblesses de nos sens !

Au Père et au Fils qu'il engendre louange et joie débordante, salut, honneur, toute-puissance et toujours bénédiction ! À l'Esprit qui des deux procède soit rendue même louange. Amen.

Antienne – O SACRUM CONVIVIVM

Paris, BNF lat. 15181 [Bréviaire parisien, XIII^{ème} siècle]

**O sacrum convívium, in quo Christus
súmitur! Recólitur memória passiónis
eius, mens implétur grátia, et futúra
glóriæ nobis pignus datur, allelúia.**

O banquet sacré où l'on reçoit le Christ ! On célèbre le mémorial de sa passion, l'âme est remplie de grâce et le gage de la gloire future nous est donné, alléluia

Séquence – LAUDA SION SALVATOREM

Guillaume Dufay (1397 – 1474)

Plain chant : Paris, BNF lat. 1112 [*Graduel-prosaire parisien, XIII^e siècle, ajout du XIV^e*]

Polyphonies : Bayerische Staatsbibliothek, Mus., ms. 3232a [*Manuscrit allemand, 1^{ère} moitié xv^e*]

**Lauda Sion Salvatorem,
lauda ducem et pastorem,
in hymnis et canticis.**

*Sion, célèbre ton Sauveur,
chante ton chef et ton pasteur
par des hymnes et des chants.*

**Quantum potes, tantum aude:
quia maior omni laude,
nec laudare sufficis.**

*Tant que tu peux, tu dois oser,
car il dépasse tes louanges,
tu ne peux trop le louer.*

**Laudis thema specialis,
panis vivus et vitalis
hodie proponitur**

*Le pain vivant, le pain de vie,
il est aujourd'hui proposé
comme objet de tes louanges.*

**Quem in sacrae mensa cenae,
turbae fratrum duodecim
datum non ambigitur.**

*Au repas sacré de la Cène
Il est bien vrai qu'il fut donné
au groupe des douze frères.*

**Sit laus plena, sit sonora,
sit iucunda, sit decora
mentis iubilatio.**

*Louons-le à voix pleine et forte,
que soit joyeuse et rayonnante
l'allégresse de nos cœurs !*

**Dies enim sollemnis agitur,
in qua mensae prima recolitur
huius institutio.**

*C'est en effet la journée solennelle
où nous fêtons de ce banquet divin
la première institution.*

**In hac mensa novi Regis,
novum Pascha novae Legis,
phase vetus terminat.**

*A ce banquet du nouveau Roi,
la Pâque de la Loi nouvelle
met fin à la Pâque ancienne.*

**Vetustatem novitas,
umbram fugat veritas,
noctem lux eliminat.**

*L'ordre ancien le cède au nouveau,
la réalité chasse l'ombre
et la lumière la nuit.*

**Quod in cena Christus gessit,
faciendum hoc expressit
in sui memoriam.**

*Ce que le Christ fit à la Cène,
il ordonna de le faire
en mémoire de lui.*

**Docti sacris institutis,
panem, vinum in salutis
consecramus hostiam.**

*Instruits par son précepte saint,
nous consacrons le pain, le vin,
en victime de salut.*

**Dogma datur christianis,
quod in carnem transit panis,
et vinum in sanguinem.**

*C'est un dogme pour les chrétiens
que le pain se change en son corps,
et le vin en son sang.*

**Quod non capis, quod non vides,
animosa firmat fides,
praeter rerum ordinem.**

*Ce qu'on ne perçoit pas, ce qu'on ne voit pas,
notre foi ose l'affirmer,
hors des lois de la nature.*

**Sub diversis speciebus,
signis tantum, et non rebus,
latent res eximiae.**

*L'une et l'autre de ces espèces sont là simplement
comme des signes et non comme des réalités,
car elles cachent de magnifiques réalités.*

**Caro cibus, sanguis potus:
manet tamen Christus totus
sub utraque specie.**

*Sa chair est une nourriture, son sang est une
boisson, mais le Christ tout entier demeure
sous chacune des espèces.*

**A sumente non concisus,
non confractus, non divisus:
integer accipitur.**

*On le reçoit sans le briser,
le rompre ni le diviser ;
il est reçu tout entier.*

**Sumit unus, sumunt mille:
quantum isti, tantum ille:
nec sumptus consúmitur.**

**Sumunt boni, sumunt mali:
sorte tamen inæquáli,
vitæ vel intéritus.**

**Mors est malis, vita bonis:
vide paris sumptiónis
quam sit dispar éxitus.**

**Fracto demum sacraménto,
ne vacilles, sed meménto
tantum esse sub fragménto,
quantum toto tégitur.**

**Nulla rei fit scissúra:
signi tantum fit fractúra,
qua nec status, nec statúra
signáti minúitur.**

**Ecce panis angelórum,
factus cibus viatórum:
vere panis filiórum,
non mitténdus cánibus.**

**In figúris præsignátur,
cum Isaac immolátur,
Agnus Paschæ deputátur,
datur manna pátribus.**

**Bone pastor, panis vere,
Iesu, nostri miserére:
tu nos pasce, nos tuére,
tu nos bona fac vidére
in terra vivéntium.**

**Tu qui cuncta scis et vales,
qui nos pascis hic mortáles:
tuos ibi commensáles,
coherédes et sodáles
fac sanctórum cívium.**

*Qu'un seul ou mille communient,
ceux-ci reçoivent autant que celui-là,
on s'en nourrit sans le détruire.*

*Bons et mauvais le reçoivent,
mais pour un sort bien différent,
pour la vie ou pour la mort.*

*Mort des pécheurs, vie pour les jutes ;
vois : ils prennent pareillement ;
quel résultat différent !*

*Enfin, si l'on divise les espèces,
n'hésite pas, mais souviens-toi
qu'il est présent dans un fragment
aussi bien que dans le tout.*

*La réalité profonde n'est pas divisée,
le signe seul est partagé ;
de celui qui est signifié
ni la taille ni l'état ne sont en rien diminués.*

*Voici le pain des anges,
devenu la nourriture des pèlerins :
c'est le vrai pain des enfants,
qu'il ne faut pas jeter aux chiens.*

*D'avance il fut annoncé
par Isaac en sacrifice,
par l'agneau pascal immolé,
par la manne donnée à nos pères.*

*O bon Pasteur, pain véritable,
ô Jésus, aie pitié de nous,
nourris-nous et protège-nous,
fais-nous voir les biens éternels
dans la terre des vivants.*

*Toi qui sais tout et qui peux tout,
toi qui nous nourris en cette vie mortelle,
fais de nous, là-haut, tes convives,
rends-nous cohéritiers
et compagnons des saints de la cité céleste.*